



ENGAGE. EXPERIENCE. EMBRACE. EDUCATE.

## **CIEE Study Center in Seville, Spain**

<b>Course name:</b>	CONTRASTIVE GRAMMAR: SPANISH-ENGLISH
<b>Course number:</b>	SPAN 4011 CSCS
<b>Programs offering course:</b>	Liberal Arts, Advanced Liberal Arts, Business and Society, Communication, New Media and Journalism Programs
<b>Language of instruction:</b>	Spanish
<b>U.S. semester credits:</b>	3 credits
<b>Contact hours:</b>	45 hours
<b>Term:</b>	Spring 2018
<b>Course meeting times:</b>	TBD
<b>Course meeting place:</b>	TBD
<b>Professor:</b>	Antonio Rodríguez García
<b>Contact information:</b>	arodriguez@cieee.org
<b>Office address:</b>	TBD
<b>Office hours:</b>	TBD

### **COURSE DESCRIPTION**

The aim of this course is that the students gain a solid and practical understanding of Spanish through comparative analysis of English and Spanish. The students will focus on certain grammatical, syntactical and lexical aspects of the Spanish language which tend to present the greatest challenge for native English speakers. The ultimate goal of this contrast between the two languages is to improve the students' language level.

### **COURSE PRE-REQUISITES**

The course requires a good working knowledge of conversational Spanish, grammatical concepts and terminology (direct object, indirect object, prepositions, adverbs, adverbial phrases, etc.).



ENGAGE. EXPERIENCE. EMBRACE. EDUCATE.

## **METHODS OF INSTRUCTION**

This professor will provide succinct and contextual explications of the theoretical aspects of this course, to be followed by practical exercises. Together the class will enact everyday situations in which the student can implement the theoretical lessons learned in class.

### **Program**

1. Articles: Definite and Indefinite. Contrasts. The article as a nominalizer.
2. Nouns. Countable and uncountable nouns. Agreement problems. Nouns in attributive position. Nominalization.
3. Adjective. Pre-nominal and post-nominal position. Confusing cases. Possesive and demonstrative adjectives.
4. Pronouns: Subject and object. Verbs + Indirect object construction (gustar, encantar, etc.)
5. The Spanish neuter LO. Neuter demonstrative pronouns.
6. Verbal miscellany: Preterit versus imperfect: uses. Present perfect: contrasts. The English modals verbs: comparison. There + be: contrasts.
7. Uses of "SE". Pronominal verbs. Becoming verbs (ponerse, volverse, quedarse, convertirse, etc.)
8. Noun and adverbial clauses: Problems of mood (indicative vs. subjunctive)
9. Conditional clauses: Types. Problems of mood
10. Relative clauses: Relative Pronouns. Problems of mood
11. Comparative structures. Adjectives and Adverbs
12. Prepositions and Conjunctions: Contrasts
13. Miscellaneous: common errors made by native English speakers.
14. Miscellaneous: colloquial expressions, English - Spanish
15. False friends English-Spanish



ENGAGE. EXPERIENCE. EMBRACE. EDUCATE.

## **ASSESSMENT AND FINAL GRADE**

**Out of class activities:** Students will attend an acoustic concert where several prestigious Sevillian musicians will perform an unplugged concert. We will compare the lyrics of popular Spanish songs to those of popular English songs

**Exams:** Two exams will be given throughout this course (one mid-term exam and one final exam). The combined score of both exams will constitute **80%** of the student's final grade. The remaining **20%** of the final grade will be based on regular attendance, classroom exercises and participation.

**CIEE classes are not graded on a curve nor is there extra credit work. The final grade will be based upon the following criteria:**

- 2 written exams (40% each) **80%**
- Classroom exercises, participation, attendance, etc... **20%**

**Attendance policy:** Students are not allowed to miss class for unjustified reasons. For each unexcused absence, the participation portion of the grade will be lowered. Hence, it will be very difficult to receive a 10 in the class. Please keep this in mind. If a student misses class twice without a valid excuse (a note from a physician in the event of an illness), then the professor will automatically lower the final grade by 0.5 points (on a 10 point scale) for each class missed thereafter. Students with 6 or more unexcused absences will fail the course. Students should arrive to class on-time. Arriving more than 15 minutes late for a class will count as an unexcused absence. Please note that an excused absence is one that is accompanied by a doctor's note: signed stamped and dated. Travelling and/or travel delays are not considered valid reasons for missing class.



ENGAGE. EXPERIENCE. EMBRACE. EDUCATE.

**Academic Honesty:** Students are expected to act in accordance with their university and CIEE's standards of conduct concerning plagiarism and academic dishonesty. Use of online translators for work in Spanish will result in an automatic failure.

**Linguistic Resource Center:** In this class, bring one whose objective is learning the language based on previous knowledge and skills, ALL STUDENTS ARE PROHIBITED FROM USING THE WRITING CENTER. All assignments turned in to the professor will be reviewed and handed back with comments; therefore any previous corrections will detract from the learning process and objective of this course. The professor has office hours available where the student may consult any question or doubt he/she may have. On the other hand, it is recommended that the student use the Spanish language tutoring services.

## **WEEKLY COURSE OUTLINE**

### **Week 1:**

- Articles: Definite and Indefinite. Contrasts. The article as a nominalizer.
- Reading pp 1-3, *Apuntes de Gramática Contrastiva Española - Inglés*

### **Week 2:**

- Nouns. Problems of concordance. Verbs with indirect objects
- Reading: pp 4-7, *Apuntes de Gramática Contrastiva Española - Inglés*

### **Week 3:**

- Adjectives. Problems of position. Comparative orations.
- Reading: pp 10-14, 49-53, *Apuntes de Gramática Contrastiva Española - Inglés*

### **Week 4:**

- Pronouns. Position. Object pronouns. Verbs with double objects.



ENGAGE. EXPERIENCE. EMBRACE. EDUCATE.

- Reading: pp 14-18, *Apuntes de Gramática Contrastiva Española - Inglés*

#### **Week 5:**

- The neutral “lo”. Symptomalogical realizations. Uses.
- Reading: photocopied materials to be handed out by professor and extracts from *Spanish-English Contrasts*

#### **Week 6:**

- Miscellaneous verbal.
- Reading : pp 23-26, *Apuntes de Gramática Contrastiva Española - Inglés*

#### **Mid-term Exam**

#### **Week 7:**

- Preterit. Uses of the verb HABER.
- Reading: pp 23-26, *Apuntes de Gramática Contrastiva Española - Inglés*

#### **Week 8:**

- Modal verbs. Uses of SE. Becoming Vebs
- Reading: pp 27-32, *Apuntes de Gramática Contrastiva Española - Inglés*

#### **Week 9:**

- Miscellaneous subjunctive (I)
- Reading: pp 33-41, *Apuntes de Gramática Contrastiva Española - Inglés*

#### **Week 10:**

- Miscellaneous subjunctive (II)
- Reading: pp 33-41, *Apuntes de Gramática Contrastiva Española - Inglés*



ENGAGE. EXPERIENCE. EMBRACE. EDUCATE.

### **Week 11**

- Conditional sentences. Relative clauses.
- Relative clauses (pronouns and mood)
- Reading:42-48, *Apuntes de Gramática Contrastiva Española – Inglés*

### **Week 12**

- Final review
- **Final Exam**

### **BIBLIOGRAPHY**

- **Hill, S. y Bradford, William. Bilingual Grammar Of English-Spanish Syntax. University Press of America. Maryland.1991.**
- Butt, John y Benjamin, Carmen. **A New Reference Grammar of Modern Spanish.**
- Edward Arnold, Thompson, A.J. and Martinet, A.V. **A Practical English Grammar.** Oxford. OUP,2001
- Solé, Yolanda y Solé, Carlos.**Modern Spanish Syntax.** DC Heath and Company
- Whitley,S. **Spanish -English Contrasts.**Georgetown.University Press, Washington,DC,1986
- Stockwell, R et al. **The Grammatical Structures of English and Spanish.** University of Chicago.
- Prado, Marcial. **Diccionario de Falsos Amigos Inglés-Español.** Gredos, Madrid,2001
- Rodríguez, Antonio. **Apuntes de Gramática Contrastiva Inglés-Español.**  
(this will be used as a textbook for class)
- Rodríguez García, Antonio. **Ejercicios de Gramática Contrastiva Inglés- Español**  
(this will be used as a textbook for class)